

西元二〇一七年七月十六日歲次丁酉六月二十三日 員林玉皇宮

Tây nguyên ngày 16 tháng 7 năm 2017, tuế thứ Đinh Dậu ngày 23 tháng 6

Viên Lâm Ngọc Hoàng cung

恭求仙佛慈悲指示訓

Cung cầu tiên phật từ bi chỉ thị huấn

觀看眾生苦海沉 生死迷離失天真

Quan nhìn chúng sanh trầm luân bể khổ

Sinh tử mê ly mất thiên chân

音通三界原人引 明善復初修靈根

Âm thông tam giới nguyên nhân dẫn

Minh thiện phục sơ tu linh căn

菩提覺路今覺識 抱道奉行闡聖音

Bồ đề giác lộ nay giác ngộ

Bảo đạo phụng hành xiển thánh âm

薩陀無量徹天地 圓滿十方至善存

Tát đà vô lượng triệt thiên địa (thông suốt trời đất)

Viên mãn thập phương chí thiện tôn

吾乃 Ngô nãi (Ta là)

觀音菩薩 奉 Quan Âm bồ tát

phụng

申旨 降凡塵入門參叩

Mẫu chỉ giáng phàm trần vào cửa tham

khẩu

申金身 復問賢士可怡心

Mẫu kim thân lại hỏi hiền sĩ vui vẻ thoải mái

chăng

平和心氣勿妄動

Bình hòa tâm khí chớ vọng động

古佛再將訓批云

哈哈

cổ phật sẽ phê huấn văn tiếp

Ha ha

古佛奉命臨東城 與眾結緣玉皇宮
Cổ phật phụng mệnh lâm đông thành
Cùng chúng kết duyên Ngọc Hoàng cung

恭禧賢士佛門入 拜師子系與弓長
Chúc mừng hiền sĩ vào cửa phật

Bái sư Tử Hệ và Cung Trường

亘古大道單傳授 非有機緣難得逢
Thuở xưa đại đạo đơn truyền thụ
Cơ duyên chưa tới khó gặp được

古之修真欲得道 先受種種考驗程
Xưa kia người tu muốn đắc đạo

Phải trải qua nhiều loại khảo nghiệm trước

待至功德果滿後 方得上天之靈明
Đợi đến khi công đức quả mãn

Mới được linh minh của thiên trên (mới được đắc đạo)

如今賢士福份大 先得後修上慈艇
Hiện nay hiền sĩ phúc phận lớn

Đắc trước tu sau lên pháp thuyền

聞一至善拳拳奉 而弗失之二六中
Đắc được một thiện giữ canh cánh bên mình
Mà không làm mất nhị lục trung

明白大道之宗旨 體悟聖賢慈悲情
Hiểu rõ đại đạo chỉ tông chỉ
Thể ngộ thánh hiền từ bi tình

探究大道之妙意 智慧增加學修行
Tham khảo nghiên cứu diệu ý của đại đạo
Gia tăng trí tuệ học tu hành

人生短短數十載 萬有不過似陣風
Đời người ngắn ngủi vài chục năm
Mọi thứ đang có chỉ như trận gió

金玉滿堂難能守 繁華落盡終歸空
Kim ngọc mãn đường khó giữ được
Phồn hoa hết rồi rốt cuộc cũng trống rỗng

今勸賢士早了悟 看透人生虛假情
Nay khuyên hiền sĩ sớm liễu ngộ
Xem thấu đời người tình hư giả

既能有幸佛門入 珍惜良機奔前程
Đã được may mắn vào cửa phật
Trân trọng lương duyên hướng về trước

佛緣雖有分早晚 修道無有快慢分
Phật duyên tuy có phân sớm trễ
Tu đạo không phân nhanh hay chậm

只要有心有志向 皆能成就品蓮封
Chỉ cần có tâm có chí hướng
Đều được thành tựu phong phẩm liên

根基深厚勿錯過 立定志向向前衝
Căn cơ sâu đậm đừng bỏ lỡ
Lập định chí hướng tiến về trước

學習聖賢忠義貫 禮義廉恥抱心胸

Học tập tính trung nghĩa của thánh hiền

Lễ nghĩa liêm sỉ ôm trước ngực

是理則進非理退 切勿一意來盲從

Là lý tắc tiến phi lý tắc lui

Chớ nên mù quáng mà đi theo

物質享受為短暫 何苦汲汲又營營

Vật chất hưởng thụ là ngắn ngủi

**Cớ sao lại cấp cấp và dinh dinh (*mải mê mưu cầu
đeo đuổi*)**

明識之者知足樂 安於當下心寬盈

Người mà hiểu biết thường tri túc

Túc thì tâm sẽ khoan dung an nhàn

珍惜擁有感恩念 前路定然開闊平

Trân trọng những gì đã có phải cảm ân

Con đường phía trước sẽ rộng rãi bình phẳng

吾觀賢士皆睿智 於今明道朝光明

Ta xem hiền sĩ đều có duệ trí

**Nay biết đạo rồi hướng đến quang minh (*hướng đến ánh
sáng*)**

另作新民高峰邁 顯現不同之人生

Làm người dân mới tiến đến đỉnh cao

Hiện hiện nhân sanh khác tốt hơn

常能佛前勤叩拜 祈求內心之安寧

Thường đến phật tiền siêng khấu lạy

Kỳ cầu nội tâm được an ninh

性定神靈無所擾 瀟灑自在喜神迎
Tánh định thần linh không quấy nhiễu
Tiêu điều tự tại ngênh hỷ thần

一天時間實短暫 明理之後奉道行
Thời gian một ngày quá ngắn ngủi
Hiểu lý rồi hãy phụng đạo hành

祝福賢士得安順 事事圓滿得長虹
Chúc phúc hiền sĩ được an thuận
Mọi việc viên mãn được lâu dài bền vững
德道 禮品 好嗎 được không

與眾賢士聚佛軒 借筆闡述吾衷言
Cùng tụ tập với hiền sĩ nơi phật đường
Mượn bút diễn tả nỗi lòng của ta

賢士認真學修辦 無為而為代天宣
Hiền sĩ chăm chỉ học tu bàn
Vô vi mà làm thay thiên tuyên

素位而進不妄動 道場之中不貪權
Làm đúng vị trí của mình không vọng động
Ở trong đạo trường không tham quyền

盡己本份天事辦 不與他人爭長短
Tận bản phận của mình bàn thiên sự
Không tranh chấp này nọ với người khác

問己有否心力盡 問己有否心變遷
Hỏi mình phải chăng đã tận tâm tận lực
Hỏi rằng tâm mình có thay đổi chăng

問己有否初心保 問己有否愧天顏
Hỏi mình có còn giữ tâm lúc ban đầu không
Hỏi mình có then với thiên trên không

修道之路恆誠貫 根基紮穩力加鞭
Con đường tu đạo phải bền bỉ
Cắm vững căn cơ dốc hết sức

實心實意揚道廣 上天定然助爾肩
Thực tâm thực ý dương đạo quảng
Thiên trên tức sẽ trợ sức cho con

三分誠也七分助 非是上天之虛言
Ba phần thành tâm tiên phật trợ bảy phần
Không phải là lời nói suông của thiên trên

一點真心不改變 期盼圓滿修辦緣
Một điểm chân tâm không thay đổi
Kỳ mong viên mãn duyên tu bàn

只要賢士有真意 古佛暗中助力添
Chỉ cần hiền sĩ có chân ý
Cổ phật âm thầm trợ thêm sức

老老實實宣真諦 永矢弗諼做英賢
Thật thà thành thực tuyên chân đế
Quyết tâm mãi mãi ghi nhớ làm anh tài hiền sĩ

因時限之且言此 不多下述隱佛軒
Vì thời gian có hạn nói tới đây
Không nói thêm nữa ẩn phật đường

哈哈止 Ha ha chỉ

注釋 Chú thích

三界：指欲界、色界，無色界。

Tam giới : chỉ dục giới, sắc giới, vô sắc giới .

菩提：佛家稱覺悟為菩提。

Bồ đề : phật gia xưng giác ngộ là bồ đề .

明善復初：明瞭人生的本源，知道自性之根本。

Minh thiện phục sơ : hiểu rõ nguồn gốc của nhân sanh đời người, biết được cái gốc căn bản của tự tánh .

抱道奉行：求得明師一指，日日遵巡道理而行，始終如一。

Bảo đạo phụng hành : cầu được minh sư nhất chỉ, ngày ngày cũng tuân theo đạo lý mà làm, trước sau như một .

十方：佛教用語。佛教以東、西、南、北，東南、西南、東北、西北，上、下為十方。泛指各處、各界。

Thập phương : phật giáo dụng ngữ . Phật giáo dùng đông, tây, nam, bắc, đông nam, tây nam, đông bắc, tây bắc, trên, dưới là thập phương . Nghĩa là khắp nơi, mọi giới .

二六中：二六時，十二時辰，亦即終日。中，即中道也。喻修道人時時守住中道不離中道，不會因時因地而離開良知本性。

Nhị lục trung : nhị lục thời, 12 giờ giấc, nghĩa là suốt ngày . Trung, tức là trung đạo . Ví người tu đạo lúc nào cũng phải giữ trung đạo không rời trung đạo, không vì thời gian vì địa điểm mà rời khỏi bản tánh lương tri .

學修講辦行：學道越學越和氣、修道越修越歡喜、講道越講入性理、辦道越辦越契機、行道越行越中矩。

Học tu giảng bàn hành : học đạo càng học càng hòa nhã, tu đạo càng tu càng hoan hỷ, giảng đạo càng giảng vào tánh lý, bàn đạo càng bàn càng hăng say, hành đạo càng hành càng trung cử .

金玉滿堂：金玉財寶滿堂。形容財富極多。也形容學識豐富。(老子第九章)

Kim ngọc mãn đường : vàng ngọc châu báu đầy nhà . Hình dung rất nhiều tài phú, cũng hình dung học thức phong phú (Lão tử chương thứ chín)

禮義廉恥：禮：規規矩矩的態度，義：正正當當的行為，廉：清清白白的辨別，恥：切切實實的覺悟。

Lễ nghĩa liêm sỉ : lễ : thái độ quy quy cử cử, nghĩa : hành vi chính chính đáng đáng, liêm : phân biệt thanh thanh bạch bạch, sỉ : Giác ngộ thiết thiết thực .

汲汲營營：形容人急切求取名利的樣子。

Cấp cấp dinh dinh : hình dung người ta gấp rút mưu cầu danh lợi .

南海古佛簡介：**Giới thiệu về Nam Hải cổ phật：**

就是妙莊王第三公主妙善，為慈航道人倒裝轉世，自小聰明秀麗，從小就愛好修行。隨著時光的推移，妙莊王覺得自己年紀已高，便希望妙善公主能及早結婚，當妙善公主聽見父王的意見，便向父親說：

「當母后過世之後，即在佛祖前發下大願，要捨身佛門，情願終身修道，拯救苦厄，決不願嫁人。」妙莊王聽到這些話，不禁震怒，於是命令將妙善公主貶入御花園，充當雜役，除非悔悟，順從王命，才能回復公主身份。但是妙善公主自幼吃齋，也念佛讀經很久了，對於這樣身體的磨難，只當是考驗，不以為意。

Chính là con gái thứ ba của Diệu Trang Vương Diệu Thiện công chúa, là Từ Hàn đạo nhân đảo trang giáng thế, từ nhỏ thông minh xinh xắn, từ nhỏ đã thích tu hành. Tùy theo thời gian trôi qua, Diệu Trang Vương cảm thấy mình đã lớn tuổi, bèn hy vọng Diệu Thiện sớm ngày kết hôn, khi Diệu Thiện công chúa nghe ý kiến của phụ vương, bèn nói với cha rằng: “Sau khi mẫu hậu qua đời, con đã ở trước phật tổ lập đại nguyện, phải xả thân cho cửa phật, tình nguyện cả đời tu đạo, chỉ cầu khổ ải, quyết không lấy chồng.” Diệu Trang Vương nghe xong những lời này, quá ư phẫn nộ, thế là ra lệnh cho Diệu Thiện công chúa ra ở ngự hoa viên, làm tạp dịch, trừ phi hối cải, thuận theo lệnh vua, mới có thể khôi phục thân phận công chúa. Nhưng Diệu Thiện công chúa từ nhỏ ăn chay, và niệm phật đọc kinh đã lâu rồi, đối với những nhọc nhằn của thân thể, chỉ xem như là khảo nghiệm, không để ý tới.

妙莊王雖然氣惱，卻也無可奈何，過了一、二年，妙莊王見妙善公主修行的意志如此堅決，真是百折不回，或許也真有修成正果的希望，只得由著妙善公主之意，於是修繕金光明寺，作為妙善公主梵修的地方，妙善公主也就在此成了一位修行人，妙善公主實修實煉，堅心修行，最後終於有所結果，得證正道，就是現在我們所景仰的南海古佛（即觀世音菩薩）。

Diệu Trang Vương tuy rất tức giận, nhưng cũng không cách nào hơn, trải qua 1, 2 năm, Diệu Trang Vương thấy ý chí tu hành của Diệu Thiện công chúa quá kiên quyết, thiết là nói sao cũng không lay động, hay có lẽ là có hy vọng tu thành chánh quả thật, nên đành phải theo ý của Diệu Thiện công chúa, thế là tu sửa chùa Kim Quang Minh tự, làm nơi tu hành cho Diệu Thiện công chúa, Diệu Thiện công chúa cũng ở nơi này mà trở thành một vị tu hành, Diệu Thiện công chúa thực tu thực luyện, kiên tâm tu hành, cuối cùng cũng tu được kết quả, đắc chứng chánh đạo, chính là vị Nam Hải cổ phật mà hiện giờ chúng ta kính ngưỡng (tức Quan Thế Âm bồ tát)

法會側記：Pháp hội trắc ký：

今天這場越語法會，在林點傳師的開班意義闡明此班法會是千載難逢、百年難遇的一場仙佛開沙之法會。點傳師期勉在場所有班員從越南千里而來，到台灣打工或者移居到台灣，希望大家能把握這份難得的機緣，也談到點傳師在十年前曾經到越南的趣談，在場班員聽操持講師的翻譯都忍不住笑了，原來家鄉帶給點傳師那麼特別的經驗。

Hôm nay lớp pháp hội tiếng việt này, trong bài giảng ý nghĩa mở lớp của Lâm điểm truyền sư nói rõ lớp pháp hội này là một lớp pháp hội có tiên phật khai sa, là ngàn năm hiếm gặp, trăm năm hiếm thấy . Điểm truyền sư khích lệ tất cả các lớp viên từ Việt Nam ngàn dặm xa xôi, tới Đài Loan lao động hay di dân sang Đài Loan, hy vọng mọi người nắm bắt cơ duyên hiếm có này, cũng nói thêm những điều thú vị mà 10 năm trước điểm truyền sư đã từng sang Việt Nam, những lớp viên nghe giảng sư thao trì phiên dịch cũng không nhịn được cười, thì ra quê hương mang kinh nghiệm quá đặc biệt cho điểm truyền sư .

在點傳師諄諄善導後，上午十點五十二分，仙佛翩翩臨壇於玉皇宮。此次越語法會在員林玉皇宮開沙，由觀音菩薩奉 旨降至凡塵來慈勉，一開始菩薩告訴大家觀看眾生苦海沉，生死迷離失天真，因此更要抱道奉行以達圓滿。菩薩循循善誘闡明大道真傳，自古以來道單傳獨授，從過去的青陽期只傳給皇室貴族到現在白陽期，是有非常機緣才足以成就。古代的修行人要遇得真道，必須先受種種之考驗，但是現在賢士遇得此機會，才能先得後修。抱善奉行要拳拳服膺，而不要迷失二六時中。人生如夢幻泡影，繁華富貴物質都只是一時，不必汲汲營營。

Sau khi được điểm truyền sư chỉ dẫn, lúc 10 giờ 52 phút sáng, tiên phật đã lâm đàn xuống Ngọc Hoàng Cung. Lần này pháp hội tiếng việt ở Viên Lâm Ngọc Hoàng Cung khai sa, do Quan Âm bồ tát phụng Mẫu chỉ giảng xuống phàm trần tới khích lệ cổ vũ, mới bắt đầu bồ tát nhắc mọi người hãy

nhìn xem chúng sanh trầm luân khổ hải, sinh tử mê ly mất thiên chân, vì thế càng phải bảo đạo phụng hành để đạt được viên mãn . Bồ tát từ từ dần dần nói rõ đại đạo chân truyền, từ thuở xa xưa là đơn truyền độc thụ, từ quá khứ thanh dương kỳ chỉ truyền cho hoàng thất quý tộc cho tới hiện nay bạch dương kỳ , là phải có cơ duyên chín mùi mới đủ thành tựu .

Người tu hành thời xưa muốn gặp chân đạo, nhất thiết phải chịu nhiều loại khổ nghiệm, nhưng mà hiện nay hiền sĩ gặp được cơ hội này, mới được đắc trước tu sau . Bảo đạo phụng hành phải giữ canh cánh bên mình, mà không nên mê mất nhị lục thời trung . Đời người như giấc mộng hão huyền, phồn hoa phú quý vật chất cũng chỉ là nhất thời, không nên gấp rút mưu cầu danh lợi .

佛緣雖有早晚，但修道沒有快慢，根基要扎穩，立定志向定能品蓮封。常能勤於叩拜在佛前，心自得安寧，在道場不貪權，盡己本分並且時刻三省其身是否心念有偏差，只要賢士們實心誠意上天定然助力添，常保初心不改變，古佛必然助爾力，只要時刻不失心，定能持保初心做英賢，最後觀音菩薩於十一點十三分隱於佛軒中。

Phật duyên tuy có sớm trễ, nhưng tu đạo không có nhanh chậm, cái gốc căn cơ phải cắm vững, lập định chí hướng tất sẽ được phong phẩm liên .

Thường xuyên siêng năng khấn bái trước Phật tiền, tâm tất được an ninh, ở đạo trường không tham quyền, tận bản phận mình và từng giờ phút đều tam tỉnh (phản tỉnh) bản thân tâm niệm mình có sai lệch không, chỉ cần các hiền sĩ thực tâm thành ý thiên trên tự nhiên sẽ trợ thêm sức lực, thường giữ tâm lúc ban đầu không thay đổi, cổ Phật tức nhiên sẽ trợ sức giúp ta, chỉ cần thời khắc không mất tâm, tức sẽ giữ vững tâm ban đầu làm anh tài hiền sĩ , cuối cùng Quan Âm Bồ tát lúc 11 giờ 13 phút ẩn mình trong Phật đường .